

## FRENCH STUDIES

**FREN-1100 (3) Elementary French 1** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is designed for students with no prior training in French. It focuses on basic grammatical and lexical skills, such as common verbs in simple tenses, interrogative and negative sentences, daily life greetings and conversation. Students focus on basic skills in oral and written comprehension and expression in class. In the weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) students practice grammar aiming at vocabulary acquisition, and greater ease with morphology and syntax. Students complete short reading and writing tasks designed to develop a good foundation for future courses. This course does not count towards the major.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and the former FREN-1001(6).

**Prerequisite:** Placement test or permission of the department.

**Requisite Courses:** FREN-1100L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-1102 (3) Elementary French 2** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is designed for students with a basic knowledge of French. Students learn grammatical and lexical foundations, such as past and future tenses, the subjunctive mood (for expressing emotions), the conditional present (to discuss hypothetical situations), pronouns (to avoid redundancy). Vocabulary used to discuss abstract concepts is introduced. Language comprehension and expression skills are practiced in class (e.g. short texts, songs, or poems are presented and discussed). The weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) is dedicated to developing greater ease with using vocabulary, morphology, and syntax. Writing tasks include composing sentences and paragraphs.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-1001.

**Requisite Courses:** Placement test or FREN-1100(3) [prerequisite(s)]; FREN-1102L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-1103 (3) Elementary French 3** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is intended for students with some knowledge of French wishing to bring their proficiency up to the entrance level for a Major or Minor in French. The focus is on the review of basic grammatical skills (e.g. pronouns, past tenses, simple sentences), and on the gradual acquisition of complex structures (e.g. subordinate clauses, tenses of the conditional and the subjunctive). Lexical skills are targeted through reading activities (e.g. magazine articles, short poems or narratives) and by listening to audio documents (e.g. songs, video clips). The weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) is dedicated to developing greater ease with using vocabulary, morphology, and syntax. Writing tasks evolve from shorter to longer sentences and to compositions.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-1111 | FREN-1112.

**Requisite Courses:** Placement test, or FREN-1102(3), or the former FREN-1001(6) [prerequisite(s)]; FREN-1103L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-1104 (3) Intermediate French 1** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is intended for students with a working knowledge of basic French. The focus is on the review of previously acquired grammatical and syntactical skills, and on the acquisition of new skills (e.g. past and compound tenses, conjunctions and expression of cause and effect). Lexical skills are targeted through reading activities (e.g. newspaper articles, poems, short stories). Writing tasks include compositions. The weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) is dedicated to developing greater ease with using vocabulary, morphology, and syntax.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-1111 | FREN-1112.

**Requisite Courses:** Placement test or FREN-1103(3) [prerequisite(s)]; FREN-1104L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-2105 (3) Intermediate French 2** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is intended for students with a working knowledge of intermediate French wishing to undertake a program in French Studies (literature or linguistics), or to improve their written French for other disciplines. The focus is on perfecting grammatical and syntactical skills (e.g. direct and indirect speech, the passive, and complex sentences) through short writing activities. The weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) is dedicated to developing greater ease with using vocabulary, morphology, and syntax.

**Requisite Courses:** Placement test, or FREN-1104, or the former FREN-1111, or the former FREN-1112 [prerequisite(s)]; FREN-2105L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-2110 (3) Composition and Grammar** (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab) This course is designed to improve students' written and grammatical command of French. Major modes are introduced (descriptive, narrative, and argumentative), with the grammatical tools required in the writing and editing process (e.g. complex sentences, conjunctions, adverbs, spelling). Model texts are presented and assignments focus on writing in a variety of genres (e.g. descriptions, narratives, summaries, reviews). Activities consist of writing sentences, paragraphs and essays, while practicing French syntax. The weekly one-hour lab (*travaux pratiques*) is dedicated to language practice through games, debates, and thematic presentations aiming at vocabulary acquisition, and greater ease with morphology and syntax.

**Requisite Courses:** FREN-2105(3), or Placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6) or permission of the department [prerequisite(s)]; FREN-2110L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-2114 (3) English-French Translation** (3 hrs Lecture) This course in translation from English to French serves a dual purpose: to give students an opportunity to expand their French vocabulary and grammatical skills and to initiate them to specific written styles in the target language (French). To this end, a number of recurring semantic, grammatical and syntactic features of French will be studied through shorter translation exercises and

through the translation of longer documents, e.g., newspaper articles, business letters or scientific abstracts.

**Requisite Courses:** FREN-2110; or placement test, or the former FREN-2109 or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2115 (3) French-English Translation (3 hrs Lecture)** In this course the principles of translation from French into English will be introduced. The lexicon and stylistics of the target language (English) will be discussed in relation to different styles and registers. Students will translate authentic texts from a variety of contexts such as literary, commercial, journalistic and scientific. Literary translation will focus on descriptive and narrative components; practical texts will include advertisements, newspaper articles and scientific magazine articles.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-2112.

**Requisite Courses:** FREN-2110(3), or placement test, or the former FREN-2109(3) or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2116 (3) French for Business (3 hrs Lecture)** This practical course is intended primarily to teach students to communicate effectively in business situations with an emphasis on the Canadian context. To this end, course materials include situational texts reflecting business activities and covering a range of topics (e.g., office and computer, financial institutions, marketing and advertising). The course is designed to expand language skills already acquired as well as to present the specialized vocabulary and idioms used in the business environment. Extensive exercises in vocabulary, comprehension, business writing and correspondence are included.

**Requisite Courses:** FREN-2110, or placement test, or the former FREN-2109, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2180 (3) Introduction to French Literature (3 hrs Lecture)** This course gives students the foundational skills required to read and write in French about literature. Students are introduced to the terms and tools of analysis necessary for a critical reading of modern literary texts which are drawn from different genres and a variety of areas of the francophone world, such as Canada, France, Africa and the Caribbean. Some class time is devoted to the development of writing skills.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-1381.

**Requisite Courses:** FREN-2105(3), or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6) or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2182 (3) Francophone Canadian Literature Before the 1960s (3 hrs Lecture)** This course examines the francophone literature of Canada from its modern origins at the end of the 19th century to the mid-20th century. Works by women and men from Acadia, Manitoba and Quebec are examined with an emphasis on the central role played by Quebec in the creation of modern Canadian francophone literature. Authors studied may include Riel, Nelligan, Grandbois, Melanson, Savard, Guèvremont and

Roy. Novels, drama and poetry are analyzed using literary theories drawn from social realism/*sociocritique* and narratology. Periodic class discussions will take a *table ronde* format.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111, or the former FREN-1112, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2183 (3) Francophone Canadian Literature After 1960 (3 hrs Lecture)** This course examines the francophone literature of Canada from the mid-twentieth century to the present day. Students examine works by authors from Acadia, Manitoba and Quebec, as well as by writers known as *les écrivains migrants*, with emphasis on the central role played by the novel and by the *Révolution tranquille* in the development of contemporary Canadian francophone literature. The course may include works of Blais, Miron, Ducharme, Tremblay, Hébert, Maillet, Chen, Chiasson and Léveillé. Novels, drama and poetry are analyzed using literary theories drawn from narratology and narrative/ semiotics discursive. Periodic class discussions will take a table ronde format.

**Requisite Courses:** FREN-2105(3), or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6) or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2202 (3) Phonetics (3 hrs Lecture | 1 hrs Lab)** This course presents the theory and practice of French phonetics and phonology. Theory covers the acoustics and physiology of speech, the International Phonetic Alphabet, the description of French vowels, consonants, articulation features (assimilation, liaison, etc.), and prosodic patterns (syllabation, rhythm, intonation, etc.). Practical applications include phonetic transcription, orthoepy (the relationship between pronunciation and orthography) and a lab program aiming at oral performance.

**Cross-listed:** LING-2301(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and LING-2301.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1112, or permission of the instructor [prerequisite(s)]; FREN-2202L (lab) (must be taken concurrently).

**FREN-2205 (3) Culture and Society in Contemporary France (3 hrs Lecture)** This course examines major cultural and historical aspects of contemporary French society (e.g. the social system, the Fifth Republic, feminism, the role of Paris). The theoretical approach is comparative (e.g. Roland Barthes, Richard Hoggart, and E.T. Hall). Course material is presented through several media (e.g. songs, comics, film, political speeches). As they learn about diverse and iconic elements of French culture, students are given opportunities to develop their reading, speaking and writing skills.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111, or the former FREN-1112, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2207 (3) Society and Cultures in Quebec and in Francophone Manitoba after 1960 (3 hrs Lecture)** This course offers an introduction to the cultures of Francophone Canada, with emphasis on the cultural

expression of the Francophone communities in Manitoba, as well as on that of Quebec. Students study cultural material such as journalistic articles, festivals, film, television, music, comics and advertising in historical, social and political context. The development of Francophone cultures in minority contexts is central to the course. Students examine changing representations of women, the formation and evolution of national consciousness in Quebec and questions about what it means to be Francophone or Quebecois in a diverse society.

**Requisite Courses:** FREN-2105 or the former FREN-1111(6) or the former FREN-1112(6) or placement test or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2383 (3) The Art of Close Reading (3 hrs Lecture)**

This course is designed to acquaint students with close reading, a method to analyze and comment on literary texts of different genres and periods. Students will learn to recognize, study and appreciate the elements of style and content. Students will acquire practical skills through the presentation of *exposés* in oral and written forms.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6), or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2384 (3) Literary Avant-Garde in French**

**(1900-1950) (3 hrs Lecture)** This course examines the concept of "avant-garde" in early twentieth century French literatures in Europe, the Antilles and Canada. We analyze texts from the Manifeste Dada (1918) through André Breton's Manifeste du surréalisme (1924) and Aimé Césaire's poetry to the Refus Global (1948) in Quebec. The course focuses on literary and cultural comparisons. It investigates various aspects of Modernism, such as aesthetic autonomy and the relationship between art and politics. The course works across genres and national literatures. Students learn about modernist movements and contexts: dada, futurism, surrealism, expressionism, theatre of the absurd and the *négritude* movement.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6), or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2385 (3) Twentieth Century French Writers and Thinkers (3 hrs Lecture)**

French works from the '50s to the present day are studied in this course. Major literary trends and movements - existentialism, *le nouveau roman* and postmodernism - are analysed in fiction, poetry and essay by writers such as Sartre, Camus, Ponge and Yourcenar.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6), or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2481 (3) Nineteenth-Century French Prose (3 hrs Lecture)**

This course examines the development of prose in nineteenth-century France. Works representing the main literary movements (Romanticism, Realism, and Naturalism) will be selected, as much as possible, from both male and female authors. These may include Stendhal, Balzac, Sand, Flaubert, Maupassant, and Zola. Students will be introduced to basic techniques of textual appreciation and commentary.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6), or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2482 (3) Nineteenth-Century French Poetry and Drama (3 hrs Lecture)**

This course examines the development of nineteenth-century poetry and drama. The evolution of theatre from the *drame romantique* to the *théâtre fin-de-siècle* will be studied through selected works of such authors as Hugo, Musset, and Rostand. Poetry will include a selection from the romantic, *parnassian*, and symbolist schools (e.g. Desbordes-Valmore, Gautier, Baudelaire). Students will be introduced to basic techniques of textual appreciation and commentary.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111(6), or the former FREN-1112(6), or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-2609 (3) Decolonizing Voice: Francophone Indigenous Literature (3 hrs Lecture)**

This course examines the responses of Indigenous writers and artists (through novels, poems, plays and movies) to colonial structures and colonial discourse in Canada. All works are read in French. Indigenous guests are invited to the class and the students are asked to attend events in the Indigenous community as part of their course requirement. Students finish the course with a good understanding of Canada's historic relationship with Indigenous Canadians and how Canadians and how colonialism still affects present relationships.

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-3609.

**Requisite Courses:** FREN-2105, or placement test, or the former FREN-1111, or the former FREN-1112, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3111 (6) Comparative Stylistics and Translation (3 hrs Lecture)**

In this course, French is studied by being contrasted with English in a comparative lexicology and comparative grammar approach. Linguistic divergence is examined at the lexical level (e.g. semantic values, stylistic variants, linguistic interference), the grammatical and syntactic levels (e.g. gender, modifiers, modal auxiliaries, word order), and the pragmatic level, with a focus on cultural strategies (e.g. sentence segmentation into translation units, modulation, grammatical transposition). Translation strategies are explored so as to address the distinctive lexical, grammatical, syntactic, and pragmatic features of each language.

**Cross-listed:** LING-3311(6)

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and LING-3311.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies courses, including 3 credit hours in 2000-level language or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3202 (3) Géolinguistique française (French Geolinguistics) (3 hrs Lecture)**

This course presents contemporary varieties of French in Canada and other parts of the Francophone World. After a brief introduction to linguistic change from early dialects to today's international norm, the course focuses on regional variation

particularly in Canada and North America, major geolinguistic concepts (e.g. regionalism, isogloss), and fieldwork methods. Sound documents are explored for their vocabulary and grammar, to help students expand their communication skills in different environments, as they become more familiar with different varieties of French. The Honours level concentrates on methodology and linguistic data analysis (e.g. lexicometry, linguistic atlases).

**Cross-listed:** LING-3303(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4202 | LING-3303 | LING-4303.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French language/linguistics or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3204 (3) French Morphology and Syntax** (3 hrs Lecture) Based on the analysis of modern French, this course presents fundamental linguistic concepts, including nature and types of monemes, distributional and syntactic properties of morphemes, and the French verbal system (mood, tense and aspect). The syntax of simple, compound and complex sentences is studied in a transformational-generative perspective, as it applies to French. At the Honours level, in FREN-4206/LING-4304, additional approaches (mainly the functional and the cognitive) are used to examine complex utterances in various oral and written styles.

**Cross-listed:** LING-3302(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and LING-3302.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French language/linguistics, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3205 (3) Studies in Bilingualism** (3 hrs Lecture) This course explores three major aspects of bilingualism: the context, the learner, and the writer. The context section introduces historical and geographical aspects of bilingualism (e.g. official/unofficial bilingualism in the Francophone world), and resulting sociolinguistic situations (e.g. diglossia/bilingualism). The main section of the course focuses on the bilingual learner (e.g. multilingual acquisition, compound bilingualism, the active lexicon in Franco-Manitoban and immersion school children). The concluding section examines examples of bilingual writing (e.g. Beckett, Green, Léveillé).

**Cross-listed:** FREN-4205(3), LING-3305(3) and LING-4305(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4205 | LING-3305 | LING-4305.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies courses; including 3 credit hours in 2000-level language/linguistics, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3283 (3) Life-Narratives in French Literature** (3 hrs Lecture) In 20th and 21st century literature from Proust and Colette to Annie Ernaux and Le Clézio, the representation of the self has undergone several transformations in form, content and generic boundaries. The course studies different genres: autobiography, autofiction and memoir. Students explore the meanings of these texts and what they conceal about Modernity and

our contemporary age.

**Cross-listed:** FREN-4283(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4283.

**Requisite Courses:** 6 credit-hours of 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3301 (3) History of the French Language** (3 hrs Lecture) This course traces the development of the French language through the centuries, examining historical, political and social events that have a significant impact on linguistic change. Four periods are considered: the High Middle Ages and the first written texts; the Old French era with its dialects; Renaissance French, influenced by Italy and the Humanist movement; and the birth of modern French and *la francophonie*. Various linguistic documents are studied to illustrate the status and distinct features of French in different eras.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3481 (3) Nineteenth-Century Literature and Philosophy** (3 hrs Seminar/Discussion) The course invites students to reflect upon the contributions of French literature to ethics and metaphysics and to the circulation of ideas. Nineteenth-century writers openly tackling philosophical and scientific issues lead us to better understand the narrative construction of ideas and concepts in relation to forms of thought in the human experience. Thus, fiction and poetic speculation stand beside prolific nineteenth-century European philosophers (Kant, Hegel, Nietzsche), prompting students to reflect on the cultures and knowledge of our times through various theoretical lenses. The FREN-4481 students are assigned additional theoretical articles compared to the FREN-3481 students.

**Experimental Course** - This course is offered on a trial basis to gauge interest in the topic. Students who successfully complete this course receive credit as indicated.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of 2000-level French Studies literature courses [prerequisite(s)].

**FREN-3580 (3) Littérature du XVIIIe siècle: Le siècle des Lumières** (3 hrs Lecture) This course is intended to develop in the student an understanding and appreciation of the nature of literature and society in the eighteenth century. While emphasis vary from year to year, this course may include works by major authors such as Montesquieu, Prévost, Madame de Tencin, Françoise de Graffigny and Voltaire. Students also investigate trends such as *la crise de conscience européenne*, *le mythe du Sauvage*, *"Lumières" et Raison*, and *l'Encyclopédie*. Attention is given to relationships between literature and the arts.

**Cross-listed:** FREN-4580(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4580.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3581 (3) Littérature du XVIIIe siècle: Lumières et Révolution** (3 hrs Lecture) This course is intended to study the relationships between literature and society in the eighteenth century. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Diderot, Rousseau, Beaumarchais, and Isabelle de Charrière. Emphasis will be placed upon the development of literary styles and the history of ideas in scientific, philosophical, and political contexts. Students will also investigate some trends such as *philosophie et engagement au Siècle des "Lumières"*, *le libertinage*, *la condition de la femme et l'Ancien Régime*, *le droit des gens*, *la Révolution* and *le préromantisme*.

**Cross-listed:** FREN-4581(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4581.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3680 (3) Littérature du XVIIe siècle: Le Baroque** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of literary works representative of the seventeenth century. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Corneille, Scarron, Cyrano de Bergerac and Molière. The course will investigate such trends as *baroque*, *grotesque*, *romanesque* and *libertinage*.

**Cross-listed:** FREN-4680(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4680.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3681 (3) Littérature du XVIIe siècle: Le Classicisme** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of works representative of the rich literary production of the seventeenth century, dominated by Louis XIV and the Court of Versailles. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Molière, Racine, La Fontaine, Madame de Sévigné and Madame de La Fayette. The course will investigate some of the changing concepts of tragedy and comedy, and trends such as *préciosité*, *classicisme*, *honnêteté* and *absolutisme*.

**Cross-listed:** FREN-4681(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4681.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3953 (3) The Contemporary Francophone Novel of Canada** (3 hrs Lecture) In this course, students study a selection of contemporary Canadian francophone novels. The chosen texts represent major literary trends since 1960, and they vary in structure as well as the social, cultural and political questions they raise. Topics may include the uniquely Canadian narrative of Gabrielle Roy, Antonine Maillet's Acadian perspective, Marie-Claire Blais' revolutionary examination of the traditional Quebecois

family, Réjean Ducharme's imagining of children's experiences, the dark worlds created by Gaétan Soucy, the feminist thought of Nancy Huston, and Ying Chen's take on the experience of immigration. Frequent discussions take a *table ronde* format.

**Cross-listed:** FREN-4953(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4953.

**Requisite Courses:** 6 credit-hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-3954 (3) Littérature du «je» au Canada** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of first-person literature in Canada, including Manitoba. Texts may include autobiographies, autofiction, memoirs, diaries, and letters. Students study the works of authors such as Gabrielle Roy, France Theoret, Nelly Arcan, Denise Bombardier, Claire Martin, and Gerald Leblanc from a literary perspective, with a focus on how their texts communicate a personal point of view. Students analyze the ways authors present their experiences with a concentration on the different forms personal writing can take, and what these forms suggest about the social and historical contexts in which first-person literature is produced in Canada.

**Cross-listed:** FREN-4954(3).

**Restrictions:** Students may not hold credit for this course and FREN-4954.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4021 (3) Tutorial** (3 hrs Tutorial | 3 hrs Lab) The specialized study of a single author, or of a genre, period or theme, or of a specific language or linguistics topic, under the direction of a professor.

**Note:** Permission of the instructor is required to register.

**Restrictions:** Honours Form Required.

**FREN-4115 (3) Literary and Intersemiotic Translation** (3 hrs Lecture) This Honours course examines theoretical and practical issues in literary translation. It deals mainly with aspects of literary translation relating to genres (e.g., novel, drama), style (e.g., metaphors), metalinguistics (e.g., cultural elucidation) and theoretical issues (e.g. interpretation). The principal focus is on interlingual translation (from French to English and English to French). Secondly, intersemiotic translation is discussed, and examples of intermedial transpositions are analyzed (e.g. novel to film; play to opera; poem to painting). Coursework includes comparisons of translations and intermedial transpositions, reviews of theoretical works (e.g. A. Berman, U. Eco), and translation assignments in the student's preferred language(s). The course is taught in French.

**Restrictions:** Honours Form Required.

**Requisite Courses:** 3 credit hours in French literature [prerequisite(s)]; and 3 credit hours in 3000-level French language/linguistics, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4200 (3) Language and Style** (3 hrs Lecture) The

first focus of this course is on French Lexicology (e.g. word formation, neologisms), and the interaction between lexis, semantics (e.g. semantic fields) and syntax (e.g. idioms). The second focus is on the relation between language and style in various French texts (e.g. essays, speeches), explored for their stylistic variation and discursive features (e.g. foregrounding, rhythm). Class work investigates French vocabulary and dictionary presentations of linguistic variation (usage labels of time, place and style). Course work includes compositions that develop lexical and rhetorical cohesion when writing in French, and a research paper on an individual linguistic topic.

**Cross-listed:** LING-4300(3).

**Restrictions:** Honours Form Required.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French language/linguistics or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4202 (3) Géolinguistique Française (french Geolinguistics)** (3 hrs Lecture) This course presents contemporary varieties of French in Canada and other parts of the Francophone World. After a brief introduction to linguistic change from early dialects to today's international norm, the course focuses on regional variation particularly in Canada and North America, major geolinguistic concepts (e.g. regionalism, isogloss), and fieldwork methods. Sound documents are explored for their vocabulary and grammar, to help students expand their communication skills in different environments, as they become more familiar with different varieties of French. The Honours level concentrates on methodology and linguistic data analysis (e.g. lexicometry, linguistic atlases).

**Cross-listed:** LING-4303(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3202 | LING-3303 | LING-4303.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French language/linguistics, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4205 (3) Studies in Bilingualism** (3 hrs Lecture) This course explores three major aspects of bilingualism: the context, the learner, and the writer. The context section introduces historical and geographical aspects of bilingualism (e.g. official/unofficial bilingualism in the Francophone world), and resulting sociolinguistic situations (e.g. diglossia/bilingualism). The main section of the course focuses on the bilingual learner (e.g. multilingual acquisition, compound bilingualism, the active lexicon in Franco-Manitoban and immersion schoolchildren). The concluding section examines examples of bilingual writing (e.g. Beckett, Green, Léveillé).

**Cross-listed:** FREN-3205(3), LING-3305(3) and LING-4305(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3205 | LING-3305 | LING-4305.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000 level French Studies courses; including 3 credit hours in 2000-level language/linguistics, or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4206 (3) French Morphology and Syntax** (3 hrs Lecture) Based on the analysis of modern French, this course presents fundamental linguistic concepts, including nature and types of monemes, distributional and syntactic properties of morphemes, and the French verbal system (mood, tense and aspect). The syntax of simple, compound and complex sentences is studied in a transformational-generative perspective, as it applies to French. At the Honours level, in FREN-4206/LING-4304, additional approaches (mainly the functional and the cognitive) are used to examine complex utterances in various oral and written styles.

**Cross-listed:** LING-4304(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-4112 | LING-4302 | LING-4304.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French language/linguistics or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4283 (3) Life-Narratives in French Literature** (3 hrs Lecture) In twentieth and twenty-first century literature from Proust and Colette to Annie Ernaux and Le Clézio, the representation of the self has undergone several transformations in form, content and generic boundaries. The course studies different genres: autobiography, autofiction and memoir. Students explore the meanings of these texts and what they conceal about Modernity and our contemporary age.

**Cross-listed:** FREN-3283(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3283.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies courses and permission of the Honours advisor or instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4284 (3) Modern and Contemporary Literature and Photography** (3 hrs Lecture) This course studies the text-image relation, mainly the role of photography in literature, as well as various genres where visual image is essential. The course includes literary analysis by authors such as Roland Barthes, Hervé Guibert and Patrick Modiano.

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3284.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses and permission of the Honours advisor [prerequisite(s)].

**FREN-4385 (3) Transculturalism in Literatures of Europe and the Americas** (3 hrs Seminar/Discussion) The last decades have seen a significant increase in transcultural studies, ranging from culture anthropology, political philosophy to literary studies. This course explores principal tenets of transculturalism (Bouchard, Imbert, Welsch) and studies Francophone writers from Europe and the Americas (Le Clézio, Nothomb, Robin, Laferrrière) who showcase literature's potential of engaging aspects of transcultural paradigms: self-other, belonging-exclusion, pure-hybrid, here-there. By studying potential paths towards a theory of transcultural literary interpretation, students learn to avoid worshipping binary pairs such as particularism and universalism, diversity and

homogenization, nationalism and cosmopolitanism.

**Restrictions:** Honours Form Required.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of French Studies literature courses at the 2000-level or permission of the instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4483 (3) Nineteenth-Century Literature & Philosophy** (3 hrs Seminar/Discussion) The course invites students to reflect upon the contributions of French literature to ethics and metaphysics and to the circulation of ideas. Nineteenth-century writers openly tackling philosophical and scientific issues lead us to better understand the narrative construction of ideas and concepts in relation to forms of thought in the human experience. Thus, fiction and poetic speculation stand beside prolific nineteenth-century European philosophers (Kant, Hegel, Nietzsche), prompting students to reflect on the cultures and knowledge of our times through various theoretical lenses. The FREN-4481 students are assigned additional theoretical articles compared to the FREN-3481 students.

**Experimental Course** - This course is offered on a trial basis to gauge interest in the topic. Students who successfully complete this course receive credit as indicated.

**Restrictions:** Honours Form Required.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of 2000-level French Studies literature courses [prerequisite(s)].

**FREN-4580 (3) Littérature du XVIIIe siècle: Le siècle des Lumières** (3 hrs Lecture) This course is intended to develop in the student an understanding and appreciation of the nature of literature and society in the eighteenth century. While emphasis vary from year to year, this course may include works by major authors such as Montesquieu, Prévost, Madame de Tencin, Françoise de Graffigny and Voltaire. Students also investigate trends such as *la crise de conscience européenne*, *le mythe du Sauvage*, *"Lumières" et Raison*, and *l'Encyclopédie*. Attention is given to relationships between literature and the arts. Students will also attend a weekly 75-minute seminar.

**Cross-listed:** FREN-3580(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3580.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses and permission of the Honours advisor [prerequisite(s)].

**FREN-4581 (3) Littérature du XVIIIe siècle: Lumières et Révolution** (3 hrs Lecture) This course is intended to study the relationships between literature and society in the eighteenth century. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Diderot, Rousseau, Meumarchais, and Isabelle de Charrière. Emphasis will be placed upon the development of literary styles and the history of ideas in scientific, philosophical, and political contexts. Students will also investigate some trends such as *philosophie et engagement au Siècle des "Lumières"*, *le libertinage*, *la condition de la femme et l'Ancien Régime*, *le droit des gens*, *la Révolution* and *le préromantisme*.

**Cross-listed:** FREN-3581(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3581.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of French Studies literature courses at the 2000-level and permission of the Honours advisor [prerequisite(s)].

**FREN-4680 (3) Littérature du XVIIe siècle: Le Baroque** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of literary works representative of the seventeenth century. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Corneille, Scarron, Cyrano de Bergerac and Molière. The course will investigate such trends as *baroque*, *grotesque*, *romanesque*, and *libertinage*.

**Cross-listed:** FREN-3680(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3680.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of French Studies literature courses at the 2000-level and permission of the Honours advisor [prerequisite(s)].

**FREN-4681 (3) Littérature du XVIIe siècle: Le Classicisme** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of works representative of the rich literary production of the seventeenth century, dominated by Louis XIV and the Court of Versailles. While emphasis will vary from year to year, this course may include works by major authors such as Molière, Racine, La Fontaine, Madame de Sévigné and Madame de La Fayette. The course will investigate some of the changing concepts of tragedy and comedy, and trends such as *préciosité*, *classicisme*, *honnêteté* and *absolutisme*.

**Cross-listed:** FREN-3681(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3681.

**Requisite Courses:** 6 credit hours of French Studies literature courses at the the 2000-level and permission of the Honours advisor [prerequisite(s)].

**FREN-4748 (3) Le Théâtre Classique** (3 hrs Lecture | Seminar/Discussion) This course investigates some of the changing concepts of tragedy and comedy in seventeenth-century and eighteenth-century French drama. Plays by the famous dramatists such as Molière, Racine, Marivaux, Voltaire and Beaumarchais are examined in light of major texts on the aesthetics of theatre, written by theorists such as Aristotle, Corneille, l'abbé d'Aubignac and Diderot. Class discussion includes a *table ronde* format.

**Restrictions:** Honours Form Required.

**FREN-4760 (3) Nineteenth-Century Poets** (3 hrs Lecture) This course offers an intensive and extensive study of selected nineteenth century poets in the context of a broad review of the history, the evolution and the poetics of the various French literary schools. Course work will be representative of the romantic, parnassian and the symbolist movements, and poets such as Lamartine, Musset, Vigny, Hugo, Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Gautier, and Leconte de Lisle will be studied. From both the historical and the aesthetic perspectives, the centrality of Baudelaire's *Fleurs du mal* will be emphasized.

**Note:** Permission of the Honours advisor is required to register.

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-4481.

**FREN-4953 (3) The Contemporary Francophone Novel of Canada** (3 hrs Lecture) In this course, students study a selection of contemporary Canadian francophone novels. The chosen texts represent major literary trends since 1960, and they vary in structure as well as the social, cultural and political questions they raise. Topics may include the uniquely Canadian narrative of Gabrielle Roy, Antonine Maillet's Acadian perspective, Marie-Claire Blais' revolutionary examination of the traditional Quebecois family, Réjean Ducharme's imagining of children's experiences, the dark worlds created by Gaétan Soucy, the feminist thought of Nancy Huston, and Ying Chen's take on the experience of immigration. Frequent discussions take a *table ronde* format.

**Cross-listed:** FREN-3953(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3953.

**Requisite Courses:** 6 credit-hours of French Studies literature courses at the 2000-level and permission of the Honours advisor or instructor [prerequisite(s)].

**FREN-4954 (3) Littérature du «je» au Canada** (3 hrs Lecture) This course offers a critical study of first person literature in Canada, including Manitoba. Texts may include autobiographies, autofiction, memoirs, diaries, and letters. Students study the works of authors such as Gabrielle Roy, France Theoret, Nelly Arcan, Denise Bombardier, Claire Martin, and Gerald Leblanc from a literary perspective, with a focus on how their texts communicate a personal point of view. Students analyze the ways authors present their experiences with a concentration on the different forms personal writing can take, and what these forms suggest about the social and historical contexts in which first person literature is produced in Canada.

**Cross-listed:** FREN-3954(3).

**Restrictions:** Honours Form Required. Students may not hold credit for this course and FREN-3954.

**Requisite Courses:** 6 credit hours in 2000-level French Studies literature courses or permission of the instructor [prerequisite(s)].